El rol de la bibliografía en LE (inglés) en la universidad: el caso de la UNCo

Grundnig, María Inés manegrun@gmail.com

Sorbellini, Cecilia ceciliasorbellini@gmail.com

Denham, Patricia denham_patricia@yahoo.com.ar

Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos, FadeL, UNCo

Palabras clave: lectura – textos académicos – lengua extranjera inglés

La práctica de la lectura en entornos académicos permite aprender a pensar críticamente dentro del marco conceptual de cada disciplina (Carlino, 2013), pero, al mismo tiempo, constituye un desafío para los estudiantes universitarios, pues ingresar en la cultura escrita de un campo disciplinar exige dominar sus prácticas discursivas (Carlino, 2003). Esta situación se agudiza por la falta de uniformidad del discurso académico, planteando la necesidad de una "variedad de alfabetización específica para cada disciplina" (Hyland y Tse, 2007). A la dificultad anteriormente mencionada se agrega el inconveniente de que actualmente muchos textos académicos se publican en lengua extranjera (LE) inglés, sin sus correspondientes traducciones.

En el proyecto de investigación "Recursos léxicos de ocurrencia frecuente en textos académicos en LE inglés: puntos de contacto y especificidad disciplinar" nos hemos planteado como objetivo general relevar los recursos léxicos de ocurrencia frecuente en los textos académicos en LE inglés, correspondientes a los géneros discursivos más utilizados para la enseñanza de contenidos disciplinares en distintas carreras de grado de la Universidad Nacional del Comahue (UNCo), con el fin de elaborar una propuesta de contenidos léxicos mínimos para la enseñanza de LE inglés en la formación de grado de dicha universidad. En una primera etapa del proyecto se diseñaron e implementaron entrevistas a docentes de diversas asignaturas correspondientes a las licenciaturas en Turismo, Psicología, Geología, Saneamiento Ambiental, Administración y Medicina, para determinar los géneros discursivos más frecuentemente utilizados en la enseñanza de contenidos disciplinares. En el presente trabajo nos centraremos en el análisis de dichas entrevistas, focalizando en la selección bibliográfica para las asignaturas pertenecientes a las carreras anteriormente mencionadas, observando particularmente el rol que ocupa la bibliografía en LE inglés. Analizaremos la importancia atribuida a la lectura en LE inglés, la incorporación de dicha bibliografía como parte del material de la cátedra, y el rol que adoptan los docentes frente a las dificultades que plantea su lectura a los alumnos universitarios.

El proyecto de investigación

En el proyecto de investigación "Recursos léxicos de ocurrencia frecuente en textos académicos en LE inglés: puntos de contacto y especificidad disciplinar"[1] nos hemos planteado como objetivo general relevar los recursos léxicos de ocurrencia frecuente en los textos académicos escritos en Lengua Extranjera (LE) inglés, correspondientes a los géneros discursivos más utilizados para la enseñanza de contenidos disciplinares en carreras de grado

[1] El proyecto *"Recursos léxicos de ocurrencia frecuente en textos académicos en LE inglés: puntos de contacto y especificidad disciplinar"* (J020) está dirigido por la Mg. Reina Himelfarb y co-dirigido por la Trad. María I. Grundnig. El mismo tuvo inicio en el año 2017 y finalizará en el 2020, y está financiado por la SeCyT de la Universidad Nacional del Comahue.

de las áreas científico-técnica, de la salud y de las ciencias sociales y humanas de la Universidad Nacional del Comahue (UNCo). Dicho relevamiento nos permitirá sentar las bases para la elaboración de una futura propuesta de contenidos léxicos mínimos para la enseñanza de LE inglés en todas las carreras de grado de dicha universidad.

En una primera etapa del proyecto se diseñaron e implementaron entrevistas a un grupo de docentes pertenecientes a las carreras de Licenciatura en Turismo, Licenciatura en Psicología, Licenciatura en Geología, Licenciatura en Administración, Licenciatura en Saneamiento Ambiental, Licenciatura en Seguridad e Higiene en el Trabajo y Medicina. En dichas entrevistas, de carácter semi- estructurado, se indagó acerca de aspectos tales como los tipos de textos que las y los docentes utilizan tanto en la materia que dictan como para sus trabajos de investigación, los criterios que utilizan para la selección de bibliografía, las ventajas que presentan ciertos géneros textuales por sobre otros, los referentes (autores, publicaciones) que tienen dentro del área. También se incluyeron preguntas referidas a la existencia o posibilidad de trabajo interdisciplinario, el rol de las herramientas de búsqueda bibliográfica. Una sección de la entrevista estuvo destinada al rol asignado a la bibliografía en LE inglés en las materias que los docentes entrevistados dictan. En lo que respecta a éste último aspecto de las entrevistas, se focalizó, en primer lugar, en los tipos de textos en LE inglés que necesitan leer los alumnos durante la carrera o a fines de elaborar la tesina. Luego, se les pidió opinión a las y los docentes entrevistados acerca de la enseñanza de un segundo nivel del idioma en el que se focalice en otra macro-habilidad que no sea la lectura bibliográfica; y finalmente se les consultó sobre las materias de sus carreras con las cuales se podría trabajar desde la interdisciplinariedad.

En este trabajo compartiremos las observaciones que hemos hecho acerca de este último aspecto de las entrevistas realizadas; es decir el rol que se le asigna a la LE inglés en la selección bibliográfica que hacen los docentes en sus asignaturas. Esto nos llevará a cuestionarnos acerca del rol del conocimiento de la LE en la formación de nuestro estudiantes universitarios, en particular en cuanto a la lectura; y en la posibilidad de considerar dicho conocimiento como parte de la alfabetización académica.

ALFABETIZACIÓN ACADÉMICA

La lectura bibliográfica de textos académicos es una actividad central en la vida universitaria. Sin embargo, a pesar de su importancia, el dominio de las prácticas discursivas necesarias para saber leer los textos de un campo disciplinar muchas veces constituye una exigencia tácita que no cuenta con el acompañamiento de los docentes en muchas universidades argentinas (Carlino, 2003;2017), transformándose en un verdadero desafío. Carlino et. al (2013) sugieren que debemos descartar la idea de que la lectura es una habilidad general que puede ser aprendida, como suele observarse en las universidades, por fuera de las asignaturas, en forma de talleres o tutorías, dictados por otros docentes, con la creencia de que los estudiantes serán capaces de trasladar los saberes generales adquiridos en estos cursos al trabajo con el contenido de las disciplinas (Carlino, 2017).

Por el contrario, Carlino et. al (2013) afirman que aquellas cuestiones que dependen del contenido y el propósito de escritura presentan características particulares en cada ámbito, pues son inherentes a determinadas comunidades de práctica. En la misma línea Hyland (2009) sostiene que “los discursos académicos están estrechamente ligados a las actividades sociales, estilos cognitivos y creencias epistemológicas de comunidades disciplinares particulares” (p. 13).

Reconocer esto implica reconocer que la cultura académica no puede considerarse homogénea. Como sostienen Hyland y Tse (2007), el discurso académico no formaría un todo uniforme, sino que más bien constituiría una “variedad de alfabetización específica para cada disciplina” (Hyland y Tse, 2007, p. 247). En esta misma línea, Carlino (2003) sugiere que interpretar textos especializados implica capacidades no alcanzables de

manera espontánea.
Del mismo modo, Hyland (2009) afirma que “los tipos particulares de prácticas de literacidad dominantes en la universidad han surgido para representar eventos, ideas y observaciones de maneras que faciliten la comunicación eficiente entre los miembros más experimentados. Como resultado, a menudo estas prácticas confunden a quienes recién se inician”. El aprendizaje de la competencia lectora, por lo tanto, “requiere de intervenciones específicas a lo largo de la escolaridad” (Solé, 2012, p. 52)
La literacidad disciplinar es una práctica que se da en el marco de un dominio específico (Montes Silva y López Bonilla, 2017). Es necesario, entonces, que los estudiantes aprendan a participar de las prácticas de lectura de cada disciplina. Sin embargo, el conjunto de prácticas de literacidad particulares a cada disciplina no pueden ser transferidas automáticamente (Shanahan y Shanahan, 2008, citados en Montes Silva y López Bonilla, 2017). Es preciso que se instrumenten tareas de “alfabetización académica”, la que Carlino (2013) define como el “proceso de enseñanza que puede (o no) ponerse en marcha para favorecer el acceso de los estudiantes a las diferentes culturas escritas de las disciplinas. [...] se trata de formar para escribir y leer como lo hacen los especialistas; [y] de enseñar a leer y a escribir para apropiarse del conocimiento producido por ellos.[...] equivale a ayudar a participar en prácticas discursivas contextualizadas, lo cual es distinto de hacer ejercitar habilidades que las fragmentan y desvirtúan (Carlino, 2013, p. 370)”.
La misma autora plantea que, entre los docentes que manifiestan ocuparse de la lectura y la escritura en el espacio de sus asignaturas, es posible distinguir dos modalidades: periférica y entrelazada. En el primer caso, las intervenciones de los docentes se producen en los extremos de la tarea, es decir, al explicar o pedir tareas o al corregir los productos, sin afectar la comprensión de los contenidos que se han de aprender. En la modalidad entrelazada, se entretejen los saberes disciplinares con las situaciones en las que se escribe y lee sobre ellos, señalando el valor epistémico de la lectura y la escritura, al ayudar a construir conocimiento.
Los docentes que optan por esta modalidad, “destinan tiempo de clase a leer, escribir y/o hablar sobre lo que se leyó y escribió, bien como medios para trabajar sobre conceptos disciplinares, bien como fines de la enseñanza” (p. 28). La autora utiliza esta distinción para ampliar el concepto de “alfabetización académica” planteado con anterioridad, al equipararla con la modalidad “entrelazada” Carlino (2017)

> “Esta labor en torno a la lectura y la escritura pretende ayudar a comprender, ‘aquí y ahora’, los conceptos de la asignatura respectiva y ayudar a ejercer, de manera contextualizada, ciertas formas especializadas de leer y escribir sobre temas disciplinares. […] las prácticas de leer y escribir específicas y útiles para cada asignatura se preservan como tales, los saberes no se fragmentan ni se comunican como una remediación de lo que se debió haber adquirido con anterioridad sino que se comparten como quehaceres no familiares, que requieren acompañamiento del docente para poder ser aprendidos.” (P. 30)

La LE inglés en la universidad
Ahora bien, además de enfrentarse al desafío de tener que apropiarse de las prácticas discursivas de cada disciplina, los estudiantes universitarios también deben, en muchos casos sortear la dificultad de acceder a bibliografía específica en inglés. En efecto, es innegable el hecho de que la lengua inglesa se ha convertido en el principal vehículo de comunicación de la ciencia y de los avances tecnológicos, llegando a considerarse como la lengua internacional de la investigación y el conocimiento. En efecto, según Hyland (2013) más del 90 % de las revistas especializadas en ciertas áreas científicas se publican en inglés. Además, según el mismo autor, estas publicaciones se realizan no sólo en contextos en los cuales la lengua oficial es el inglés, sino también en contextos en los cuales el inglés es considerado

una lengua extranjera (Hyland, 2013). Dada esta situación, la necesidad de incorporar material de lectura en este idioma a la formación de grado se ha convertido en una realidad para muchos docentes de las disciplinas.

Cabe destacar, además, el hecho de que el género textual mayoritariamente empleado por la comunidad científica para socializar los avances científico-tecnológicos en la mayoría de las disciplinas es el artículo de investigación o *paper.* Como se sabe, este es un tipo de texto que refleja procesos y resultados de investigaciones, y que presenta un alto grado de complejidad, no sólo por su estructura y contenido, sino también en su aspecto formal.

Atenta a esta situación y al igual que en muchas universidades del país (Klett, 2016), en la Universidad Nacional del Comahue en la década del 90 se reguló la enseñanza de la LE inglés, la cual hasta el día de hoy se rige por la Ordenanza 0097/90, la cual establece como requisito para todos los estudiantes de esta universidad, aprobar un curso o examen de comprensión lectora de un texto específico y auténtico en una lengua extranjera. La mayoría de los cursos de idiomas que se han implementado siguiendo esta normativa apuntan al desarrollo de la habilidad de lectura de textos académicos, con el objetivo de atender a la necesidad inmediata de los estudiantes de leer bibliografía de sus áreas disciplinares en un idioma extranjero, en un corto período de tiempo. En estos cursos suelen emplearse textos de la especialidad, seleccionados por los docentes de inglés en base a distintos criterios, entre los que podemos mencionar los resultados de encuestas realizadas a los propios estudiantes sobre temas de su interés; el diálogo con docentes de otras asignaturas de la carrera sobre temáticas de importancia para la formación de grado; el análisis a partir del plan de estudios de las carreras de las asignaturas previas y sus correspondientes programas; entre otros. Cabe destacar, sin embargo, que el principal foco del trabajo con estos textos no es, en la mayoría de los casos, el contenido conceptual de los textos, o la transmisión/el abordaje de contenidos propios de la disciplina, sino que se focaliza en los aspectos de la lengua que podrían obstaculizar la comprensión y en el desarrollo o adquisición de estrategias de lectura.

En otro orden de cosas, y aunque no es el foco principal de este trabajo, debemos decir que nuestra universidad no es ajena a lo que autores como uno Altbach, P. G., Reisberg, L., & Rumbley, L. E. (2009) denominan la "internacionalización de la educación superior", es decir, la inserción de las instituciones universitarias en el ámbito internacional. Según estos autores, esta tendencia se pone de manifiesto en todo el mundo en términos de movilidad de personas, programas e instituciones, en trabajos de investigación colaborativos, y en nuevos enfoques acerca de la enseñanza y el aprendizaje. Estas posibilidades de movilidad se les presentan no sólo a los estudiantes universitarios en forma de becas en el exterior o pasantías, sino también a los docentes investigadores, quienes por medio de acuerdos internacionales, tienen la posibilidad de integrar equipos de investigación con colegas de instituciones de otros países. En medio de esta tendencia creciente en nuestras universidades, los actores involucrados se enfrentan al desafío de no sólo acceder a lo que los científicos comunican, sino también a comunicar sus avances científicos. En este contexto, el conocimiento del inglés cumple un rol fundamental, ya no sólo en la lectura, sino también en lo que hace a producción tanto oral como escrita, ya que es, como fuese mencionado anteriormente, la lengua en la que circula el conocimiento a nivel global. Según Altbach *et al.(2009)*, el hecho de conocer esta lengua da acceso a la mayoría de los materiales de enseñanza e investigación que circulan en el mundo (Altbach, P. G., Reisberg, L., & Rumbley, L. E., 2009).

Lo expuesto hasta aquí nos llevó a cuestionarnos qué rol ocupa actualmente el idioma inglés, en particular la lectura de textos en ese idioma en las distintas asignaturas de las carreras antes mencionadas y los problemas que plantea su abordaje, desde la perspectiva de los docentes a cargo del dictado de esas materias.

Análisis de las entrevistas.
El rol de la LE inglés

Como lo mencionamos anteriormente, uno de los bloques de las entrevistas consistió en la indagación acerca del uso de bibliografía en inglés por parte de los docentes. A partir del análisis de las entrevistas, y con el objetivo de facilitar el mismo, se resolvió agrupar las respuestas en tres ejes principales: por un lado, analizar si los docentes incluyen, dentro de las lecturas obligatorias, bibliografía en inglés, y, en caso de hacerlo, qué tipos de textos utilizan. Otro eje consistió en observar qué manifiestan los docentes entrevistados en relación a las dificultades que presentan los estudiantes a la hora de leer la bibliografía en inglés y un tercer eje de análisis está constituido por el análisis del rol que adoptan los docentes frente a esas dificultades que ponen de manifiesto los alumnos frente a la bibliografía en inglés.

En lo que respecta al primer eje, se pudo observar que varios entrevistados evitan el uso de bibliografía en LE inglés, aunque no desconocen, en muchos casos, la importancia de la lectura en ese idioma. En muchos casos, si el texto está en español y en inglés, elijen la versión en español, o simplemente utilizan textos en español,

> *… qué nos ocurre: en inglés es como que siempre tenés una versión en idioma español. Entonces, entre elegir el texto en inglés elegimos el que está en nuestro idioma* [T; E2, p.5].
>
> *...no hay un texto sólo en inglés. No, no les doy un texto sólo en inglés* [G; E2; p. 6]
>
> *…. si está en español mejor. Y si no, puede ser una versión en inglés… Si no manejan inglés, voy por la … por la mejor opción en español. Porque tampoco los podés obligar…* [T; E1, p. 7]
>
> *"No tenemos artículos en inglés. No porque no quiera, sino porque por la experiencia que tuve me parece que si ya estos temas se les complejiza en la lengua madre, pienso que a nivel de tener que leer un artículo en inglés (capaz que es un prejuicio mal concebido) pienso que se les puede complicar…"* (LA; E1, p. 4)
>
> *"A mí me parece que un médico necesita, necesita, sí o sí, leer y traducir inglés con mucha fluidez porque toda la bibliografía que yo uso para dar mis clases,* ***no quizás la que le recomiendo a ellos****, porque no puedo recomendar bibliografía en inglés." (M; E1; p2)*
>
> *Bueno, libros eh... mucho texto en inglés no, yo particularmente yo la verdad es que leo casi todo en inglés. Para preparar mis clases porque son las cosas más actualizadas. Pero ...* ***no se las paso*** *(T; E 2i; P 5)*
>
> *" … porque no sé qué nivel tienen los alumnos. La verdad que no sé. (...), si están en español para qué hacerlo en inglés, ese es mi razonamiento. (LA; E 2; p 4)*

En estas respuestas, pareciera subyacer la idea, el temor o incluso la experiencia previa de que los textos en inglés presentarán serias dificultades para los estudiantes universitarios, aún cuando ya hayan cursado el idioma inglés de los planes de estudio respectivos. En efecto, el hecho de que la bibliografía esté en LE es, según los docentes entrevistados, una dificultad que se agrega a las propias de las temáticas de las diferentes asignaturas y a las asociadas a los géneros textuales utilizados, ya que en muchos casos, se utilizan textos producidos por especialistas y dirigidos a especialistas, lo cual implica varias dificultades a nivel temático y formal (Grundnig, Sorbellini, Pezutti, 2018).

Otros docentes, sin embargo, optan por la bibliografía en LE inglés como parte del material de cátedra, y consideran que, en particular la lectura de esta bibliografía, es una habilidad imprescindible tanto para el cursado de la materia como para la vida profesional.

> *Para mi materia si no saben inglés no hay forma de avanzar* [G; E1; p.8].
>
> *… lo doy en inglés, o sea le mostramos el texto. Se lo envío a los alumnos y después se discute en clase …* [SA; E1, p. 1]
>
> *... es fundamental conocer inglés. Eso se los explico siempre y trato de darles trabajos ...las mejores publicaciones están en inglés, lamentablemente es así, entonces yo me tengo que hacer cargo de eso…* [G, E1; p. 8]
>
> *"...queres buscar un texto en castellano y no hay, las mejores publicaciones están en inglés, lamentablemente es así,.." (G. E1, p.8.)*

Aquí se deja entrever el hecho de que la gran mayoría de las publicaciones están en inglés, y que es imperativo manejar la lengua a los fines de acceder a ella.

Ahora bien, en relación a los tipos de textos que los docentes les dan a sus alumnos a leer en inglés, varios entrevistados coincidieron en la necesidad de que los estudiantes puedan leer artículos de revistas especializadas. Los motivos que se esgrimen son, por un lado, la necesidad de que lean bibliografía actualizada, y los artículos parecieran garantizar esa actualización, y por el otro, el hecho de que las mejores producciones en las áreas a las que pertenecen los entrevistados se encuentran en publicaciones en inglés

> *".....si manejan inglés, mínimo dos o tres papers en inglés tienen que tener. Sobre todo en las tesinas buscamos que tengan bibliografía más actualizada...* [T; E1, p. 7]
>
> *"….porque entonces nosotros les damos un texto teórico que sería de la "Economic Geology" en general, bueno de "Mineralium Deposita" también, son las mejores revistas de Geología Económica en el mundo, si? Y para el práctico,.....Entonces los chicos tienen que leer otros papers, pero…" (G, E1, p.2)*
>
> *"…. yo creo que para enseñar Geología, Yacimientos Minerales es importantísimo que los chicos accedan a trabajos publicados en revistas internacionales y a las mejores revistas del mundo. Cuál es? La Economic Geology. Esa revista, que es una de las*

mejores del mundo tiene, cada tanto, volúmenes aniversario, …., yo les digo libro, pero no es un libro,, son volúmenes aniversario donde los especialistas del mundo de un tipo de yacimiento publican el resumen de todos los yacimientos del mundo, el modelo,con ejemplos, los especialistas capos del mundo (G. E1, p. 2)

" Entonces trato de darles de Siltow que tiene muy buenas publicaciones generales de de cobre, entonces se les da ese del 2010, de la Economic Geology, Siltow, es un geólogo inglés que trabajó siempre en la exploración. Es un tipo conocido mundialmente, entonces es un trabajo, un referente para ese tipo de yacimientos. Eso es lo que trato de buscar, referentes mundiales y buscar el trabajo del referente mundial…."(G. E1, p 6)

"…para mí Metodología es como la materia que tiene, la que trabaja con papers y que trabaja, digamos, y que todas las publicaciones, en general, las indexadas en entrevistas, están en inglés."[P; E1, p10]

Después los artículos [en inglés] me dan la posibilidad de tener lo último que se está escribiendo en la disciplina. […]Entonces el artículo te provee eso, de ir hacia una utopía que no llegas nunca, estás siempre empujando hacia una novedad. (LA; E 1; p 4)

Sin embargo, como mencionáramos anteriormente, este género, aún en lengua materna, presenta varias dificultades para su lectura, en especial si los lectores, como es el caso de muchos estudiantes universitarios, no están familiarizados con él. Dichas dificultades se relacionan principalmente con la especificidad de los contenidos que se presentan, y, a nivel formal, con el vocabulario técnico específico empleado por los autores, el cual muchas veces refleja el posicionamiento ideológico y epistemológico del autor (Grundnig, Sorbellini, Pezutti, 2008)

Otros entrevistados manifiestan dar a leer a sus estudiantes otros tipos de textos en inglés, como por ejemplo, capítulos de libros, entre otros

" Y después los libros, hay libros que yo le doy capítulos de libros en inglés. Son los últimos años de la carrera, no?....." [HS/LS; E1, p 1]

"Informes sectoriales, por ejemplo, no sé, se me ocurre decirte un informe que saca Amadeus sobre las tribus viajeras. Entonces te hace toda una segmentación y te presenta las tribus viajeras. Generalmente después Amadeus saca la versión en español, ni bien la tenemos la pasamos pero... o sea... esos informes son bastante sencillos (su version en inglés). (T; E 1; P 3)

En lo que respecta a las dificultades observadas en los alumnos al momento de abordar la bibliografía en inglés, la mayoría de los docentes entrevistados coinciden en que los estudiantes ponen de manifiesto serias dificultades, sobre todo en lo que respecta a la comprensión lectora

".....supuestamente tendrían que saber inglés, por lo menos lectocomprensión(....) Muchísimas (dificultades que presentan los alumnos con inglés). En el grado y en el posgrado también…" [SA, E1, p.1]

".....En algunos trato de incorporar trabajos del 2014, 2016, pero qué me pasa, que a veces la problemática es que ***los chicos les cuesta horrores poder leer….****"*
G, E1, p. 2)

".....Y lo que yo sé es que les cuesta, que tenemos que tener un tiempo porque les cuesta, algunos vienen a decirme algo que vos te das cuenta que lo tradujeron mal…" (G, E1, p. 5)

"No creo, no, vienen con muy bajo nivel de inglés. No" [en relación a la posibilidad de que los estudiantes lean autores en su lengua original, en este caso el inglés] [P; E2, p3]

"....algún artículo científico (en inglés) les solemos pasar. Pero no muchos, por qué? Porque nos dábamos cuenta de que no los podían abordar, en general. Bueno, la lec la... la...la redacción de los artículos científicos en general es bastante densa, viste? Es como muy ... de una el vocabulario es muy técnico. ..se ven vocabularios que son específicos de cada disciplina, y es una jerga además, depende mucho también del ámbito de investigación y que no ... eh ...no siempre se ve coloquialmente, viste? Además de que todo en voz pasiva, no? todo ese rollo que es cómo se escribe de manera científica (risas). Este... esa fue un poco la dificultad que veíamos (T; E 1; p 3)

Ahora bien, frente a las dificultades que tienen los estudiantes al momento de leer bibliografía en inglés, es interesante analizar el rol que asumen los docentes entrevistados. Como observaramos en un trabajo anterior (Grundnig, Sorbellini, Pezutti, 2018), algunos de ellos adoptan el rol de docente "facilitador", traduciendo los textos al español para allanarles la lectura a los alumnos, o haciendo apuntes partiendo de los textos en inglés, o incluso haciendo una presentación en castellano del material en inglés utilizando Power Point.

" no hay un texto sólo en inglés. No, no les doy un texto sólo en inglés. No porque si hay textos en inglés, yo se los traduzco. Por ejemplo este, ves que está todo en inglés? Yo lo que quiero mostrar con este trabajo, se los traduzco acá. La síntesis. Y después ellos si quieren van y buscan." (G, E2, p. 6)

*"[Bibliografía en inglés] en principio, lo evito y si no lo trato de traducir. lo que, con mis palabras, o sea... no lo leemos técnicamente, textualmente, hago una interpretación y lo presento en un powerpoint" (*M; E1, p.3)

...No [utilizamos bibliografía en inglés]. Para el grado prácticamente no. Si utilizamos, lo utilizamos los docentes, y les damos a ellos ya en castellano [M; E2; p. 4].

"... hay algún que otro artículo, por ejemplo este artículo que yo te comentaba que tenemos hecha como una traducción casera en la cátedra, que es un artículo, digamos, clásico, en el sentido de que es el primer artículo que problematiza el lugar de la metáfora en la historia de la psicología, es como un clásico que hay que tenerlo, citarlo." [P; E1; p. 3]

Generalmente bueno, yo cuando me toca linkear algo que está en inglés trato de hacer la traducción al español aunque sea el título para que se entienda qué es lo que van a encontrar, (T; E 1; p 5)

Cabe destacar que este rol de facilitador adoptado por ciertos docentes, pone de manifiesto una concepción de la lectura bibliográfica como herramienta para acceder a producciones de otros autores. Se deja de lado la posibilidad de valorar a la lectura como un instrumento de pensamiento.(Grundnig, Sorbellini, Pezutti, 2018).

En el otro extremo, se observan los docentes que, muy por el contrario, presentan los textos en inglés sin ningún tipo de asistencia o guía. Estos docentes asumen o bien, que los estudiantes ya adquirieron la habilidad de lectura en la lengua extranjera en instancias previas de su formación, o, en otros casos, esperan que éstos la adquieran de forma autónoma, a medida que leen los textos requeridos.

"....porque entonces nosotros les damos un texto teórico que sería de la "Economic Geology" en general, bueno de "Mineralium Deposita" también, son las mejores revistas de Geología Económica en el mundo, si? Y para el práctico, Entonces los chicos tienen que leer otros papers, pero..." (G, E1, p.2)

"Nosotros no procesamos, queremos que el alumno procese, nosotros estimulamos que ellos piensen y procesen, ningún proceso hay. " (M, E2, p. 8)

"yo siempre les digo, bueno eligieron una carrera que tiene mucho inglés, o sea... si no estudian inglés no ... tenés que replantearte por ahí la carrera, porque no es solamente con lo que yo les doy, sino con lo que ellos van a enfrentar en su carrera de acá en adelante, cuando se reciban [HS/LS; E1].

".....Y después yo siempre les pregunto después de rendir los pro y los contra de la materia, y algunos me dijeron que después de tres meses, que les costaba, les costaba, pero esto de tener que leer un artículo en inglés los ayudó. A empezar a entender y a practicar en inglés. .." (G, E1, p.3)

REFLEXIONES FINALES

A la luz de lo expuesto en los apartados anteriores, y de lo que han puesto de manifiesto los docentes entrevistados, nos permitiremos en esta última sección hacer unas breves reflexiones, que quizás, algunas de ellas, nos permitan continuar analizando nuestra tarea como docentes de lengua extranjera en la universidad y proponer cambios, que, a partir de los estudios realizados, consideramos imperiosos en el contexto actual.

- En primer lugar, y teniendo en cuenta la realidad de las universidades y su necesidad de inserción en el contexto mundial, y ateniéndonos al concepto de "internacionalización", consideramos imperioso la incorporación de bibliografía en LE en las diferentes asignaturas en la universidad. A fines de poder actualizar conocimientos y tener acceso a los avances científicos y tecnológicos, la lectura en inglés es, como hemos visto, indispensable. Por otra parte, es importante desarrollar en los estudiantes la lectura crítica, posibilitándoles la comprensión de las posturas ideológicas y epistemológicas de los diferentes autore. Esto implica una comprensión más profunda del material de lectura.
- En segundo lugar, y siguiendo a Hyland (2009) y a Carlino (2003; 2017) sostenemos que la lectura no constituye una habilidad que puede aprenderse al margen de las diferentes asignaturas, en forma aislada del contexto que le da cada disciplina. En efecto, la enseñanza de la lectura no puede encontrarse en los márgenes del trabajo académico. Asimismo, al igual que Hyland (2013) creemos que "las habilidades, textos y prácticas retóricas de las disciplinas no son transparentes" y necesitan ser investigadas a fin de poder ofrecer propuestas de enseñanza adaptadas al contexto. En lo que respecta a la lectura en inglés, como fuera mencionado anteriormente en este trabajo, es esta una habilidad que los estudiantes no traen como parte de su bagaje, y, al igual que en la lengua materna, debería aprenderse en el contexto en el que los textos tienen lugar. Por lo tanto, sería importante realizar trabajos de tipo interdisciplinarios con los docentes de las diferentes disciplinas a fines de acompañar a los estudiantes en el aprendizaje de las prácticas de lectura en la lengua extranjera. En este sentido, consideramos que la enseñanza de la lectura en LE sería un aporte a los conocimientos que necesitan los estudiantes para tener acceso a los textos que deberían leer en las diferentes disciplinas, y por lo tanto creemos que se podría considerar a la lectura en LE como una contribución a la alfabetización académica.
- Sin embargo, creemos que la enseñanza de la habilidad lectora es necesaria pero no suficiente, si consideramos que nuestros saberes y avances podrían compartirse en otros contextos, a nivel mundial. En este caso, la incorporación de la enseñanza de otras habilidades, como la oralidad y la escritura en inglés, en los planes de estudio de las diferentes carreras universitarias resulta imprescindible. La internacionalización de la educación superior ha llevado a plantear la necesidad imperiosa de revisar la ordenanza vigente en nuestra universidad , que sólo contempla el desarrollo de la habilidad de lectura en una lengua extranjera, con el fin de ampliar los tiempos de formación e incorporar la enseñanza de otras macrohabilidades, ignoradas hasta este momento en nuestro ámbito, pero seguramente necesarias en el contexto actual de formación profesional y perfeccionamiento (Herczeg y Acuña, 2016)

- Creemos que, dada la variación en las convenciones de la comunicación académica entre las distintas disciplinas, el diseño de cursos adaptados a cada disciplina deberá partir de la investigación de las características propias del lenguaje, las prácticas discursivas y las habilidades comunicativas propias de cada comunidad disciplinar

(Hyland, 2014), para analizarlos, desmitificarlos y enlazarlos a los contenidos centrales de las asignaturas, con el fin de permitir a los estudiantes participar en los debates que se llevan a cabo en las disciplinas. Sólo de esta manera serán capaces de desarrollar prácticas de literacidad específicas a cada comunidad disciplinar. Esto sin duda requerirá la colaboración con los docentes de las disciplinas, como miembros expertos de dichas comunidades, quienes podrán brindar información sobre los géneros textuales más utilizados, las prácticas de literacidad más comunes en la comunidad, sus expectativas para la formación de futuros profesionales, etc. Sin embargo, y sin dejar de reconocer la importancia que debe otorgarse a la palabra de los docentes de las disciplinas, como expertos en sus áreas de estudio, o a la palabra de los estudiantes, como destinatarios de estos cursos, resaltamos el rol de los profesores de lenguas extranjeras, como especialistas que pueden aportar las herramientas para investigar los géneros y las prácticas de literacidad más comunes en cada disciplina, y quienes pueden aportar su conocimiento sobre las mejores formas de integrar los resultados de dichas investigaciones a las trayectorias de formación de los estudiantes.

Restará definir el tipo de colaboración que resulta factible entre los docentes de las disciplinas y los docentes de lenguas extranjeras. Dudley-Evans & St. John (1998) plantea tres etapas de colaboración a las que denomina: cooperación, colaboración y enseñanza en equipos. Según los autores, en la primera etapa es el docente de lengua extranjera quien toma la iniciativa, investigando en qué asignaturas los estudiantes necesitan utilizar la LE, y qué tareas necesitará desarrollar en la L2. La colaboración, por otro lado, implica un interés mutuo por parte de ambos docentes; cada uno se basa en la experiencia del otro y ambos comparten el objetivo común de beneficiar la formación de los estudiantes. Finalmente, en la enseñanza en equipo cada uno de los docentes se centra en su campo: el profesor de LE se ocupa de las habilidades de la LE y el profesor de la disciplina se centra en el desarrollo de habilidades profesionales.

- (FINAL) Las observaciones planteadas en este apartado fueron hechas teniendo en cuenta la bibliografía relevada y los análisis de las entrevistas realizadas a docentes de la universidad. Sin embargo, sería interesante escuchar la voz de los estudiantes, a fines de conocer en profundidad sus experiencias en la universidad en lo referido al acceso a bibliografía en LE, y cuáles consideran ellos que son sus necesidades como estudiantes y como futuros profesionales. Este aspecto sería parte de futuras investigaciones que, sin duda aportarán riqueza y calidad a nuestra labor docente.

BIBLIOGRAFÍA

Altbach, P. G., Reisberg, L., & Rumbley, L. E. (2009). Trends in global higher education: Tracking anacademic revolution.

Altbach, P. (2015). Perspectives on internationalizing higher education. *International Higher Education*,(27).

Hyland, K. (2013). Writing in the university: education, knowledge and reputation. *Language teaching*,*46*(1), 53-70